

ARABĂ 2014

(subiect destinat exclusiv candidaților de la secțiile de profil *Limbă și Literatură*;
NU se poate opta pentru această limbă pentru secțiile cu profil de *Traducere și Interpretare*)

– SUBIECT ȘI VARIANTĂ DE REZOLVARE –

I. Vocalizați complet textul de mai jos (vocalizare internă și externă) și traduceți-l în limba română: (9p + 1p din oficiu)

VOCALIZARE

عزيري فرانك
تَرْغَبُ فِي أَنْ تُرَاسِلَ عَرَبِيًّا وتصادقه وأنا سعيد بأن أراسلك وأصدقك. اسمي محمدٌ بغدادي وأنا مهندس في أحد المصانع المنتشرة خارج دمشق. وأخي عامل في نفس المصنع.
أنا حاصل على شهادة من جامعة القاهرة وقد درست عاما في لندن.
لي عائلة صغيرة تشمل ابنا وابنة. أنا ساكن مع عائلتي في بيت قريب من المصنع. ابني طالب في مدرسة ثانوية وابنتي صغيرة فهي لا تدرس.
زوجتي لبنانية انتقلت مع والديها إلى دمشق في الخامسة من عمرها وكانت عندما قابلتها موظفة في شركة نفطية.
أنا وزوجتي نعرف أشياء كثيرة عن سياسة بلادك وعن الوضع الاقتصادي فيها لأننا نقرأ الصحف الأمريكية. لذلك في رسالتك القادمة تذكر رأيك في ذلك الوضع.
سوف اتكلم عن حياتنا في دمشق في رسالتي القادمة.

TRADUCERE

Dragă Frank,

tu dorești să correspondezi cu un arab și să te împrietenești cu el, iar eu sunt fericit să corespondez și să mă împrietenesc cu tine. Numele meu este Muhammad Baghdadi și sunt inginer la una din fabricile răspândite în afara Damascului. Fratele meu lucrează la aceeași fabrică.

Eu am obținut o diplomă de la Universitatea din Cairo și am mai studiat un an la Londra.

Am o mică familie ce e compusă din un fiu și o fiică. Locuiesc împreună cu familia mea într-o casă din apropierea fabricii. Fiul meu este elev la liceu, iar fiica mea este mică și nu studiază.

Soția mea este libaneză și s-a mutat împreună cu părinții ei la Damasc, la vârsta de cinci ani. Când am întâlnit-o, era funcționară la o companie petrolieră.

Eu și soția mea știm multe lucruri despre politica țării tale și despre situația economică din ea, pentru că citim ziare americane. Poate în scrisoarea ta viitoare menționezi care este părerea ta despre această situație.

Voi vorbi despre viața noastră la Damasc în viitoarea mea scrisoare.

II. Traduceți în limba arabă, cu vocalizare completă (internă și externă), propozițiile de mai jos: (9p + 1p din oficiu)

- 1) Studenții au stabilit data examenului în această dimineață.
- 2) Am cumpărat patru cărți și unsprezece caiete.
- 3) Ajută-l pe tatăl tău să deschidă ușa!
- 4) Anul trecut am început să lucrez la această companie.
- 5) Cine sunt cele două fete cu care ai vorbit pe stradă?
- 6) Când poți să citești această carte?
- 7) Anul viitor voi pleca la Cairo pentru studii universitare.
- 8) Strada aceasta este mai frumoasă decât strada pe care ne-am plimbat ieri.
- 9) Dacă nu ai fi învățat, nu ai fi reușit la examen.

TRADUCERE + VOCALIZARE

- (1) قرّر الطلاب تأريخ الامتحان في هذا الصباح.
- (2) اشتريت أربعة كتب وأحد عشر دفترًا.
- (3) ساعد أباك لكي يفتح الباب.
- (4) في السنة الماضية، بدأت اشتغل في هذه الشركة.
- (5) من هما البنات اللتان تكلمت معهما في الشارع؟
- (6) متى يمكنك أن تقرأ هذا الكتاب؟
- (7) في السنة القادمة، سوف أسافر إلى القاهرة للدراسات الجامعية.
- (8) هذا الشارع أجمل من الشارع الذي تنزهنا فيه البارحة.
- (9) لو ما درست، لما نجحت في الامتحان.
